

CLASSIC

复活

FuHuo *Quan Yi Ben*

—— 全译本



[俄] 列夫·托尔斯泰 / 著
王尊贤 / 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

CLASSIC

复活

FuHuo *Quan Yi Ben*

——全译本



[俄] 列夫·托尔斯泰 / 著
王尊贤 / 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

复活/(俄罗斯)托尔斯泰(Tolstoy, L. N.)著;王尊贤译. —北京:中国少年儿童出版社, 2007. 8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5007-8644-3

I. 复... II. ①托... ②王... III. 长篇小说—俄罗斯—近代 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 074623 号

FU HUO

(语文新课标必读丛书)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面绘画: 吴冠英

责任编辑: 张继凌

责任校对: 沈浚成

封面设计: 缪惟

版式设计: 周建明

责任印务: 李书森

社址: 北京市东四十二条 21 号

总编室: 010-64035735

传 真: 010-64012262

发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 河北新华印刷二厂

经销: 新华书店

开本: 850×1168 1/32

插页: 2

印张: 17.75

2007 年 8 月第 1 版

2007 年 8 月河北第 1 次印刷

字数: 400 千字

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5007-8644-3/I·947

定价: 18.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

人性的复活 心灵的复活

——译本序

19 世纪俄罗斯文学是世界文学发展史上的高峰之一，而列夫·托尔斯泰则是一位屹立峰巅的伟大作家。他对所处时代的俄国社会生活具有无比深邃的洞察力，其艺术视野更是达到了罕见的广度。在持续大半个世纪的创作生涯中，他运用批判现实主义的如椽大笔，气势恢弘而又精细入微地描绘了 19 世纪俄罗斯历史的斑斓画卷，栩栩如生、惟妙惟肖地塑造了众多异彩纷呈、永难磨灭的人物形象，纤毫毕现地烛照了人类幽微的内心世界，为世界文学宝库增添了许多不朽的篇章。长篇小说《复活》便是这位天才作家晚年的不朽杰作，被喻为 19 世纪俄国社会生活的百科全书，至今仍然富有震撼心灵的艺术魅力。

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰（1828—1910）出身于名门望族，本人亦袭伯爵头衔，自幼接受的是典型的贵族家庭教育。虽然大学所学专业为外国语和法律，但他却对哲学尤其是道德哲学怀着浓厚的兴趣，心仪西方启蒙主义思想家的学说，同时广泛涉猎了大量的文学著作。后托尔斯泰退学返回自家庄园，试图通过推行农事改革改善农民生活，并为农家子弟兴办学校。其间他还曾短暂出任公职，但很快就对上流社会的生活环境心生厌倦，于是报名入伍赴高加索服役，并参加了俄国与土耳其之间的克里米亚战争，亲历了著名的塞瓦斯托波尔保卫战。大学时代的他就已经切身体会到平民阶层学生的种种优点，战斗中又亲眼目

睹了平民出身官兵的英勇精神和优秀品质，更加深了他对普通民众的认识和同情。长期的农村生活经历则增进了他对农民的理解和对农奴制罪恶的认识，从而也令他对贵族阶级的生活及其土地私有制基础表示了强烈的否定。时至19世纪70年代与80年代之交，俄国社会环境剧烈动荡，阶级矛盾日益尖锐。托尔斯泰也发生了世界观的激变，最终完成了从贵族阶级到宗法制农民立场的转化，成为了广大农民群众思想情绪的代言人。他在作品中对现实的批判更加猛烈，同时彻底摒弃了奢华的贵族生活，亲身从事体力劳动，并努力宣传和实践着他的社会、哲学、宗教观点。然而，他却始终找不到解决社会矛盾的有效途径，只好从宗教和伦理中去寻求出路，主张“博爱”、“勿以暴力抗恶”、信仰“心中的上帝”以争取“道德上的自我完善”。因此，对人民命运的深切关怀和苦苦思索以及认识上的深刻矛盾，一直贯穿于这位伟大思想家和作家的全部创作之中，既熠熠闪耀着人性的光辉，也深深影响着作品的艺术倾向。

托尔斯泰的著作十分丰富，形式多样，既有长、中、短篇小说，也有剧本、论著甚至专为农民子弟编写的识字课本和通俗故事，但以小说尤其是长篇小说最为突出。早在19世纪50年代初期，作家即以自传体小说三部曲《童年》、《少年》、《青年》和军事小说《塞瓦斯托波尔故事》等蜚声文坛。19世纪60年代末期问世的长篇巨制《战争与和平》，更是堪称颂扬人民战争的宏伟史诗，也为作家赢得了广泛的国际声誉，奠定了他在世界文学史上的崇高地位。随后的另一部巨著《安娜·卡列尼娜》同样显示了作家非凡的艺术才华。这部长篇小说《复活》的创作周期长逾10年，作家数易其稿，它称得上是作家晚年呕心沥血的艺术结晶，也是他一生思想和创作的完美总结。小说通过对政府、法庭、监狱、教会以及社会各阶级不同生存环境的广泛而深

刻的描写，淋漓尽致地揭示了19世纪末沙皇俄国从城市到农村的社会阴暗面，对“一切国家制度、教会制度、社会制度和经济制度做了激烈的批判”（列宁语），成功塑造了许多典型而鲜明的艺术形象，表达了深切的人道主义情怀。直至百余年后的今天，它依然具有巨大的思想和艺术价值，在全球范围内被人们认真阅读并珍藏。

《复活》的故事情节来源于一个真实的案例。托尔斯泰的朋友，圣彼得堡某地区法院的一位法官，向作家讲述了亲历的一个奇特案件：有一次，法院审理一名被指控偷窃嫖客100卢布的妓女时，陪审团中的一位青年陪审员却发现被告正是自己亲戚家的养女，多年前曾被自己诱奸，以致怀孕后被亲戚逐出家门。姑娘衣食无着，只得将私生子送入育婴堂，自己也沦为娼妓。青年陪审员此刻良心发现，于是不顾世俗偏见，毅然向这位姑娘求婚以示悔过，并一再前往监狱探视，但不久姑娘却因染上伤寒不幸病逝。托尔斯泰听完后感锐地感觉到，这个事件看似偶然，但于伦理道德而言却颇具深刻的意义。结果那位年轻的陪审员便成了《复活》的第一号男主人公涅赫柳多夫的雏形，而那个姑娘则化作了小说的另一个主要人物卡秋莎·玛斯洛娃。不过，作家让女主角在小说中继续活了下去：她被判重刑，被流放至西伯利亚服苦役；然而正是在那里，她获得了心灵的新生，并宽恕了真诚忏悔的男主人公；最终她选择了与一位深爱她的政治犯相结合。而在男主人公为女主角奔走伸冤的复杂过程中，作家又借助对黑暗现实的揭露和批判，令男主人公也经受了精神上的洗礼。这就大大扩展了作品的社会容量，更深化了主题思想。有趣的是，托尔斯泰还为男主人公特意设计与自己颇为相近的身世：公爵，大地主，一度从军，接受西方启蒙主义思想家的影响，勤于思考，对普通民众深怀同情，并逐渐背叛本阶级，最后放弃土地离家出

走。在思想观念上，涅赫柳多夫有时便充当了作家的代言人，向世人宣扬了托尔斯泰的某些信念。而小说女主角卡秋莎则成为了被压迫、被侮辱和被损害的人民群众的象征。

小说书名《复活》的确定，恰恰昭示着作品的主题之一和托尔斯泰主义的核心：人应当积极自省反思，并以宽容和同情之心发扬博爱精神，从而达到灵魂的净化与觉醒。

试看涅赫柳多夫的复活。他原本是一个心地纯洁的进步青年，对自己享有的贵族特权深感不安，大学时代便将自家一部分土地分给了农民。但上流社会的奢靡生活和沙俄军队这个大染缸侵蚀了他的灵魂，使他很快堕落为自私自利、耽于享乐的纨绔子弟。他竟然无耻地诱奸了自己曾经真爱过的天真烂漫的农奴姑娘、姑妈家的侍女兼养女卡秋莎，随后又冷漠地将她无情抛弃，致使她被迫堕入风尘，沦为娼妓。多年以后，当他得知了卡秋莎的遭遇，又看到她因遭诬陷，被昏庸冷酷的法官枉判了流放西伯利亚服苦役的重刑后，他那尚未完全泯灭的良知受到了强烈的震撼。通过内心激烈的斗争和深深的自责，他终于萌生了忏悔之心，决定全力营救卡秋莎并与之结婚以赎己罪。在四处奔走打点的过程中，他逐渐看清了统治阶级的丑恶本质，感到现实中一切的一切都是如此可憎可耻，于是更加决绝地背叛了自己的出身，毅然远离上流社会空虚无聊的享乐生活，放弃家产，陪伴卡秋莎远赴寒冷的西伯利亚。最终，灵魂净化、人性复活后的他获得了精神的升华和内心的宁静。

而卡秋莎的新生则是另一种意义上的人性回归和道德复活。少女时代的她禀性善良，纯洁无瑕。之所以后来沉沦堕落，纯然由于特权阶级的摧残和罪恶现实的逼迫。涅赫柳多夫的虔诚悔过和倾力救助确乎使她精神上备受鼓舞和感化，善良的本性也逐渐复苏，从而真心宽恕了他对自己始乱终弃的恶行，同时对多年的

烟花生涯产生了厌恶之感。但最终促使她真正幡然醒悟、洗心革面的，却是流放途中患难与共的一群政治犯的榜样作用。这些革命家为社会正义忘我奋斗的伟大精神、为民众福祉无私奉献的崇高品德朝夕濡染着她，令她深感敬佩、倾心折服；而他们对她的同情、尊重和关爱则使她逐渐恢复了自尊与自信。于是，那个天真无瑕、淳朴善良的卡秋莎悄然复活了。

小说《复活》的另一重大主题则是作家曾经宣称的“要讲经济的、政治的、宗教的欺骗”，“也要讲专制制度的可怕”，亦即对丑恶的社会现实进行无情的揭露和批判。托尔斯泰通过对卡秋莎的苦难经历和人民群众悲惨处境的真实描绘，通过涅赫柳多夫上下奔走求助历程中的耳闻目睹，揭穿了上流社会的腐朽和虚伪，控诉了统治阶级鱼肉百姓的种种罪行，为人们掀开了各级政府、官办教会、反动法庭和阴森监狱的重重黑幕，从而使得这部作品不单单表现了男女主人公的悲欢离合、儿女情长的罗曼史，而是真正成为了一部反映暴风雨前夜俄国社会面貌全景式的绚烂史诗。

从小说情节中清晰可见，上自国务大臣、枢密官、将军和省长，下至检察官、法官和狱吏，或则嗜血成性、凶残暴戾；或则昏庸腐朽、尸位素餐；或则利欲熏心、损公肥私；或则冷酷无情、草菅人命。富人骄奢淫逸，脑满肠肥；穷人食不果腹，纷纷惨死。贪官污吏肆意横行，各种冤狱遍于国中，黎民身陷水深火热……作家一方面对下层民众倾注了真挚的同情和怜悯，一方面又对统治阶级予以无情的揭露和鞭答，真可谓善恶两判、爱憎分明，鲜明地表现了一位人道主义思想家和正直作家的良好心灵与凛然大义。

小说情节完整，脉络分明，细节丰富，结构紧凑，语言质朴，描写细腻。无论精雕细刻抑或随手点染，纷繁的人物形象无

不鲜活灵动、典型突出。这一切都显示了作家艺术功力的炉火纯青、写作手法的精妙卓越，无愧为驰誉世界的超级文学大师。

需要指出的是，小说末尾反复引用福音书借以进行自我修身和热爱仇敌的道德说教，难免会令当代的青少年读者腻烦，也或多或少对全书清醒的批判现实主义的磅礴力量有所削弱。不过，这固然表露了作家世界观的时代局限，却也颇为契合小说主人公的思想实际。无论如何，瑕不掩瑜，《复活》这部巨著不失为世界文学遗产中不可多得的瑰宝，是一曲歌颂人类同情心的华美诗章，在过去、现在和将来都必然呈现出振聋发聩的思想力度和绚丽夺目的艺术光辉。

王 尊 贤

编 者 说 明

这是一套配合中小学生学习语文课学习而编辑的丛书。它收入的是中国和外国一部分文学作品，包括寓言、神话传说、童话、小说、传记、散文等各种体裁。除了中国古代神话传说、寓言和成语故事是依据古书记载用现代汉语编写的以外，其他的均是作者的原著或原著的译作。这些作品以其文化上的价值和在社会上的广泛影响，早已被人们视为中外文学名著的代表。

文学名著，人类独特的精神创造，语言艺术和典型形象的结晶。一部文学作品，如果它深刻地反映了时代的特征和社会的本质，如果它具有塑造人、感化人、教育人的力量，如果它在思想性和艺术性上达到了完美的结合，它就成为人所公认的“名著”，也就有了高层次的认识价值和独特的审美价值，有了超越时代、超越国界、超越年龄的无穷魅力，成为一代代人，特别是一代代青少年都愿意阅读的必读书，都希望游览的精神乐园。

自从人们认识到文学名著的价值之后，名著的整理出版就成了图书业的热门，各种版本层出不穷，畅销不衰。这套适合中小学生学习阅读的丛书，与其他版本的不同之处在于，它鲜明地体现了为青少年服务的特点：一是有简明实用的注释，为读者

解答疑问，输送知识；二是外国名著的译文简洁生动，便于中国青少年阅读；三是有专家精心撰写的导读文章，为读者打开理解名著的大门；四是许多作品配有原著或新绘的插图，为读者欣赏名著助兴；五是所选作品是在教育部教学大纲推荐书目的基础上确定的，对于学生巩固课堂学习和增加课外知识大有益处。总之，丛书力求从各方面适应当代读者的需求，以利于名著的阅读和传播。

如何阅读和理解文学名著，是随着时代发展而发展的。可以肯定，在新的时代，它仍将发挥独特的不可替代的作用。希望广大读者在阅读这些名著的时候，要结合作品诞生的时代背景、作者的创作动机和实际的效果，加以思考，真正理解它们的社会和文学价值，使阅读的过程成为学习的过程，以利于自己思想的成熟，学习的进步，并提高鉴赏和写作能力。

本丛书在编辑过程中，得到许多专家、作家和翻译家的支持，有的还提出了宝贵建议，在此向他们一并表示感谢。



目 录

目 录



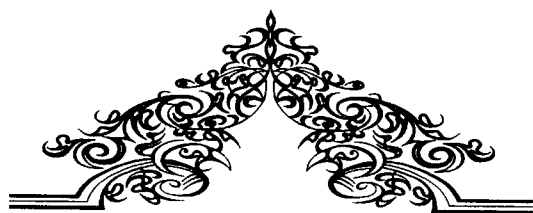
人性的复活 心灵的复活 译 者

第一部 1

第二部 245

第三部 451





第一部



《马太福音》^①第十八章第二十一节：“那时彼得进前来，对耶稣^②说：主啊，我弟兄得罪我，我当饶恕他几次呢？到七次可以么？”第二十二节：“耶稣说：我对你说，不是到七次，乃是到七十个七次。”

《马太福音》第七章第三节：“为什么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？”

《约翰福音》第八章第七节：“……你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。”^③

《路加福音》第六章第四十节：“学生不能高过先生，凡学成了的不过和先生一样。”

① 《圣经》是基督教的经典，分为《旧约全书》和《新约全书》两部分。前者即犹太教的《圣经》，是基督教从犹太教继承下来的；后者是基督教本身的经典，其中的“福音书”记载的是耶稣的言行。

——译者注（本书脚注除注明者外均为译者所加，此后不再一一标明。）

② 耶稣：基督教所信奉的救世主，通称基督或耶稣基督。据福音书记载，他是上帝（或称天主）的儿子，为救赎人类而降世成人，带领彼得等十二门徒在各地传教，后为犹太教当权者嫉恨，遭门徒之一犹大出卖，以“谋叛罗马”罪被罗马帝国驻犹太总督钉死于十字架上，死后三日又得以复活升天。

③ 本章原题为《拿淫妇来问难主》，讲述被耶稣指责为伪善者的犹太教上层法利赛人带了一个行淫时被捉拿的妇人来见耶稣，故意询问如何处置她，企图从耶稣的回答中寻找把柄用以控告、迫害他，耶稣则按照古代犹太教领袖摩西倡导的律法规定进行回答，使法利赛人无懈可击。

—

尽管数十万之众麋集于一块狭小的空间，恣意将他们的栖身之地糟践得满目疮痍，尽管随处都铺满了石头，不让任何东西就地生长，尽管小草刚一露头便遭到清除，尽管煤炭和石油燃烧出滚滚浓烟，尽管林木被砍伐殆尽，鸟兽被驱逐一空——即便是在这样的城市里，春天也依然散发着春天的气息。暖日当空，小草复苏，只要尚未被根除，便依旧生生不息，不单在林阴道的绿地上，而且在石板的缝隙里，到处都点染出一片翠色。桦树、杨树和稠李树纷纷绽出黏黏糊糊、气味芬芳的新叶，椴树的嫩芽也饱胀欲裂。寒鸦、麻雀和鸽子不负春光，已经欢快地筑起巢来，就连借春阳暖和过身子来的苍蝇，也在墙边嗡嗡嘤嘤个不停。草木呀，鸟雀呀，昆虫呀，儿童呀，全都喜气洋洋。惟独人们——大人物和成年人们，却永无休止地自欺欺人，一味地折磨自己并相互折磨。他们认为，神圣而重要的并非这春日的清晨，并非上帝为造福众生而赐予世间的诸般美景——这种美足以导致和平、亲睦和友爱；被视为神圣而重要的，倒是他们自己绞尽脑汁琢磨出来的那一套彼此驾御对方的种种伎俩。

比如，省监狱办公室里的人们便一致公认，眼下神圣而重要的并不是春天带给一切生灵和人类的种种柔情与欢欣，而是头一天接到的编码铃印、注明案由的一纸公文，文内指令务必于本日即四月二十八日上午九时之前，将狱中两女一男三名拘押侦查的人犯解送法庭受审。两名女犯中有一名要犯，更须单独押解。此

刻，四月二十八日上午八时，遵照该项命令，看守长跨进了女监那光线昏暗、臭气扑鼻的走廊。紧随其后的是一个面露倦容、鬓发花白的女人，身穿袖口绣着金边的制服，系一条镶有蓝边的腰带。这是女看守。

“您要提审玛斯洛娃？”她一边问，一边陪同这位当班的看守长，往房门一律朝向走廊的一排排牢房中的一间门口走去。

看守长咣啷一声打开铁锁，推开牢门，顿时涌出一股比走廊里更加刺鼻的臭味。他吆喝了一声：

“玛斯洛娃，过堂去！”随即又掩上牢门，等犯人出来。

即便在监狱的院子里，空气也颇为清爽宜人，那是被风从田野吹送到城里来的。然而走廊里的空气却令人憋闷，其中掺杂着伤寒病菌，充满了粪便、焦油和腐烂物品的恶臭，让每一个刚刚进来的人立即感到沮丧和抑郁。女看守虽然早已闻惯了这种恶浊的空气，但乍一从院子里进来，仍不免会有同样的感受。每当她跨进走廊，便顿觉疲惫不堪，昏昏欲睡。

此刻的牢房中一片忙乱的响动：女人们叽叽喳喳的议论声，一双双赤脚杂沓的走动声，声声清晰可闻。

“快点儿，老在那儿磨蹭什么！玛斯洛娃，听见没有！”看守长冲着牢门叫喊。

两三分钟之后，一个身材不高、胸部非常丰满的年轻女人健步跨出牢门，敏捷地转过身来，在看守长旁边站定。她一袭白白衣白裙，外罩灰色囚服，脚穿亚麻布长袜，再套一双棉囚鞋，头上扎着一块白头巾，分明是有意让几绺乌黑的鬓发从头巾下显露出来。她的脸色格外苍白，只有长期遭受禁锢的人才会这样，看着她使人联想到地窖中的马铃薯萌发的嫩芽。一双短而且宽的手和从囚袍宽敞领口裸露出的白皙丰满的脖颈也是同样的肤色。这张面庞上，特别是在毫无血色的惨白衬托之下，那双格外乌黑发亮